

ОТЗЫВ

научного руководителя к.филол.н., доц. Т.М. Софроновой на выпускную квалификационную работу **Тепляковой Елизаветы Сергеевны** «**Особенности перевода стилистически сниженной разговорно-бытовой лексики на примере романа С. Моэма «Узорный покров»**»

Исследованием переводческих трансформаций в художественном тексте Елизавета Сергеевна начала заниматься в рамках курсового проекта. Это помогло ей определиться с дальнейшим направлением собственных исследований, освоить теорию художественного перевода и приступить к сопоставительному исследованию качества двух переводов романа С. Моэма «Узорный покров».

Несомненной заслугой Е.С. Тепляковой является проработка имеющихся научных источников по специфике художественного перевода, проблемам перевода разговорно-бытовой лексики и возможным способам передачи разговорно-сниженных единиц. В практической части Елизавета Сергеевна отобрала около 100 примеров из романа С.Моэма «Узорный покров» с переводами, выполненными Г. Карташевым (1927) и М.Ф. Лорие (1991) и провела их сопоставительный анализ в аспекте переводческих трансформаций при передаче стилистически сниженной лексики. Результаты исследования были статистически обработаны и проанализированы в работе. Характеризуя работу в целом необходимо отметить, что избранная автором логика исследования, последовательность и содержание глав и разделов позволяет достаточно полно раскрыть тему.

Результаты исследования были доложены Е.С. Тепляковой на региональной заочной студенческой научно-практической конференции «Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики», состоявшейся в рамках XXI Международного научно-практического форума студентов, аспирантов и молодых ученых «Молодежь и наука XXI века» (21 апреля 2020 г., факультет иностранных языков в КГПУ им. В.П. Астафьева).

Выпускная квалификационная работа Е.С. Тепляковой позволяет сделать вывод о сформированности у ее автора базового уровня компетенций в области перевода и переводоведения. Работа выполнена в соответствии с требованиями ГИА и может быть допущена к защите.

к.филол.н., доцент



Т.М. Софронова